

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
APERÇU DE LA TRADUCTION EN LANGUE TCHÈQUE AVANT LA FIN DU 18 ^e SIÈCLE ET L'ÉVOLUTION DES STRATÉGIES DE TRADUCTION EN TCHÈQUE	8
LA TRADUCTION TCHÈQUE DU FRANÇAIS	14
1. La renaissance nationale tchèque (1790-1850)	14
2. La traduction du français dans le demi-siècle avant la Grande guerre	17
2.1. La génération de J. Vrchlický (1850-1890)	18
2.2. La génération de la Moderne tchèque (A. Procházka, J. Karásek) (1890-1918)	24
3. La traduction dans l'entre-deux-guerres	34
3.1. La littérature française en traductions tchèques et slovaques (1931-1939) .	35
3.2. La traduction tchèque de la poésie française (1918-1939)	37
3.3. La traduction tchèque des textes dramatiques et prosaïques français (1918-1939)	39
4. La traduction tchèque du français entre 1939 et 1953	44
5. La traduction tchèque du français entre 1948 et 1960	48
5.1. La situation éditoriale en Tchécoslovaquie après 1948	55
5.1.1. La structure de l'édition	57
5.1.1.1. Le rédacteur	57
5.1.1.2. Le traducteur	58
5.1.1.3. Le rapporteur	59
5.1.2. Le choix des oeuvres	59
5.1.2.1. Le programme éditorial	59
5.1.2.2. L'avis du lecteur/rapporteur	60
5.1.2.3. La censure	61
5.1.2.4. La situation économique	62
5.1.3. Le samizdat	63
6. La traduction tchèque du français entre 1960 et 1969	65
7. La traduction tchèque du français entre 1970 et 1989	72

8. Accès du lecteur tchèque à la littérature française 1948-1989	81
9. La traduction tchèque du français après 1989	82
9.1. L'édition de livres français en Pays tchèques	82
9.2. L'aide à la traduction	84
10. Les grands traducteurs du français après 1945	85
10.1. Traducteurs de la poésie et du drame	85
10.2. Traducteurs de la prose	107
 CONCLUSION	 128
BIBLIOGRAPHIE	131
ANNEXE – exemple d'une analyse descriptive d'un texte traduit	133

Table des graphiques

Graphique n° 1	45
Graphique n° 2a	46
Graphique n° 2b, 2c, 2d	47
Graphique n° 3	48
Graphique n° 4	49
Graphique n° 5, 6	71
Graphique n° 7, 8	79
Graphique n° 9	80